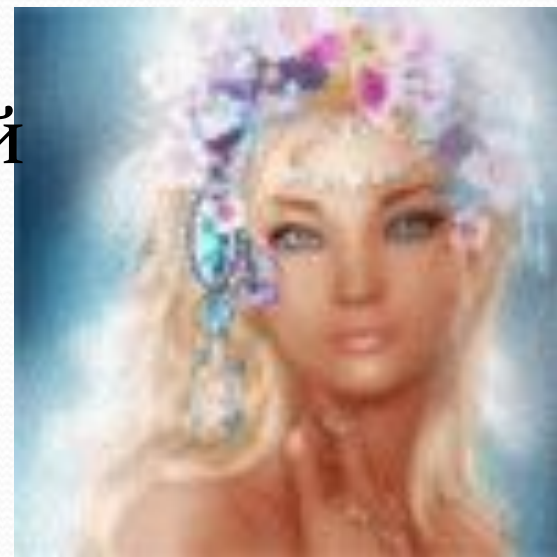


Легенда о Лорелее



- Немецкая легенда о Лорелее принадлежит к числу так называемых «местных преданий», то есть связанных с какой-либо определенной местностью.
- Эта легенда родилась на берегах самой романтичной реки Рейн.



Der Rhein



- «Батюшка»-Рейн, так ласково в народе называют эту реку, с которой связано много сказаний и легенд. Многие поэты, художники и музыканты воспевали прекрасные рейнские ландшафты. На берегах Рейна можно увидеть живописные городки, виноградные террасы, готические и романские церкви и монастыри.



Одна из многочисленных скал на реке Рейн называется - скала Лорелея.



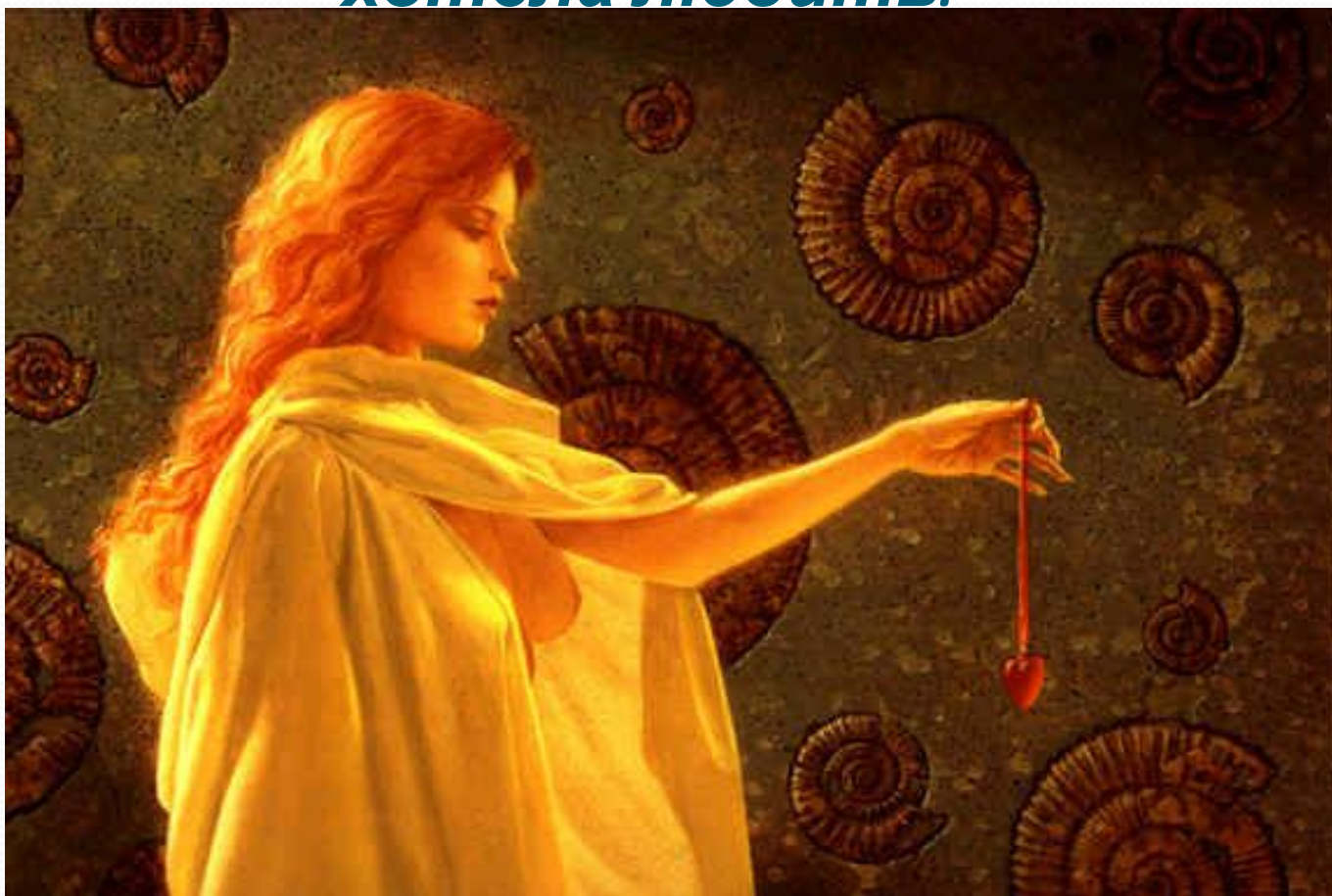
**Старинные крепости и замки
завораживают нас своей
таинственностью. Здесь можно
услышать много легенд. Например, о
Лорелее...**



Существует несколько вариантов легенды о Лорелее. Вот одна из них.

- В давние времена неподалеку от этой скалы в прибрежной деревушке жил бедный рыбак с дочерью, золотоволосой Лорелеей.
- Лорелея полюбила знатного рыцаря и бежала с ним из отцовского дома. Рыцарь увез ее в свой замок. Но недолгим было счастье красавицы. Прошло время — и рыцарь охладел к прекрасной Лорелее. Она вернулась в родную деревню и стала жить, как жила прежде, но сердце ее было разбито.

**Красота Лорелеи привлекала многих
достойных юношей, многие верно и
преданно любили ее и хотели сделать своей
женой, но она никому не верила и никого не
хотела любить.**



Люди начали обвинять ее в жестокосердии, а некоторые говорили, что она завлекает мужчин колдовством, чтобы отомстить им за измену рыцаря.

Эти слухи дошли до местного епископа. Он призвал к себе Лорелею и стал сурово ее упрекать. Несчастливая красавица заплакала и поклялась, что неповинна в колдовстве, а потом сказала, что единственное ее желание — окончить свои дни в монастыре, в тишине и уединении. Епископ одобрил ее намерение и дал ей провожатых до ближайшей обители. Путь туда лежал по берегу Рейна. Лорелея поднялась на высокую скалу, чтобы в последний раз взглянуть на рыцарский замок, где она так недолго была счастлива.



***В это время ее неверный
возлюбленный плыл на лодке по
Рейну, приближаясь к опасному
водовороту у подножья скалы.***

Увидев его, Лорелея простерла к нему руки и окликнула по имени. Рыцарь взглянул наверх, забыв про весла, и тут же лодку подхватило водоворотом, перевернуло и увлекло на дно. Не вынесла горя Лорелея. С горестным криком бросилась со скалы вниз в воды Рейна следом за своим возлюбленным... и утонула.

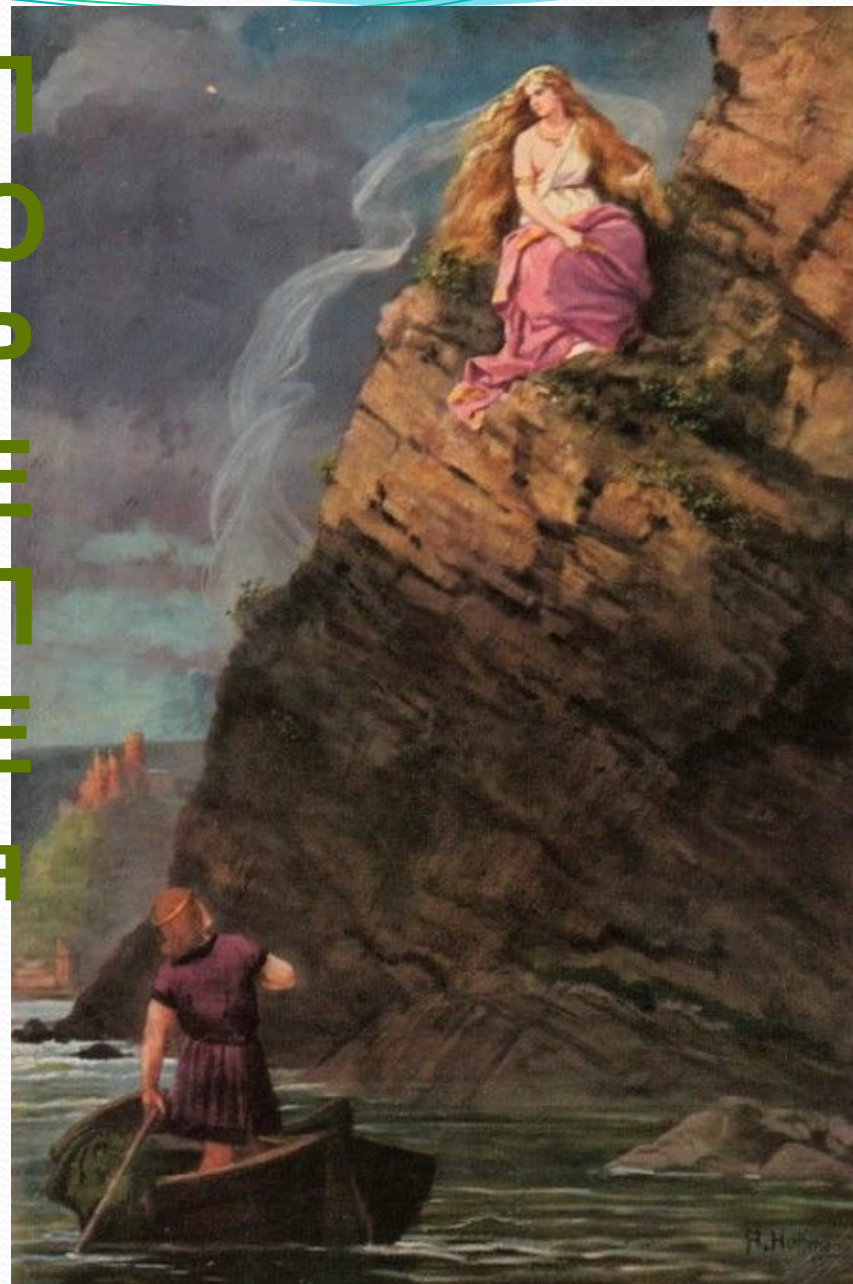
***Но с той поры по вечерам, на закате,
стала появляться над
бесплотная тень.***

Словно живая, сидит Лорелея на вершине скалы, золотым гребнем расчесывает свои золотые волосы и поет так печально и нежно, что всякий, плывущий в этот час по Рейну, заслушавшись, забывает обо всем на свете и гибнет в водовороте у подножия скалы Лорелеи.



Лорелея происходит от нем. *lureln* (на местном диалекте — «шептание») и *ley* («скала»). Таким образом, «Лорелей» когда-то переводилась как «шепчущая скала». И правда, эхо между речными берегами и шум водопада создает эффект шептания. Эффект шептания производился речным порогом, который существовал на этом месте вплоть до начала XIX века.

Л
О
Р
Е
Л
Е
Я

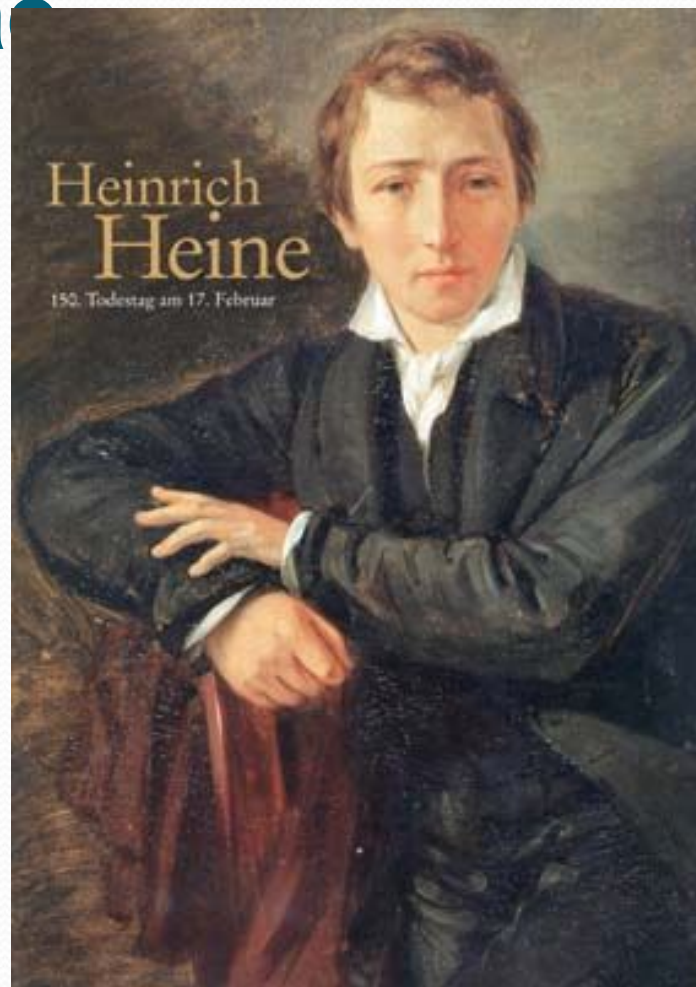


Река в этом месте, где расположена скала, очень узкая. Ее русло зажато скалами, а течение очень сильное. Множество лодок разбивалось о скалистый берег и подводные скалы. Вероятно данные события послужили поводом к тому, что местные жители начали слагать легенды. Кстати, и по сей день здесь случаются аварии судов!



Долгое время эта легенда бытовала лишь в Рейнском крае

Общеевропейскую
известность она
получила в XIX веке,
после того как Генрих
Гейне написал одно
из своих лучших
стихотворений
«Лорелея»:



**Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;**

Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar;

**Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.**

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

**Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.**



Перевод Вильгельма Левика

Не знаю, что стало со мною,
Печалью душа смущена.
Мне все не дает покою
Старинная сказка одна.
День меркнет. Свежеет в долине,
И Рейн дремотой объят.
Лишь на одной вершине
Еще пылает закат.



**Там девушка, песнь распевая,
Сидит высоко над водой.**

Одежда на ней золотая,
И гребень в руке – золотой.

И кос ее золото вьется,
И чешет их гребнем она,
И песня волшебная льется,
Так странно сильна и нежна.



**И, силой плененный могучей,
Гребец не глядит на волну,**

И, силой плененный могучей,
Гребец не глядит на волну,
Не видит скалу пред собою,
Он смотрит туда, в вышину.

Я знаю, река, свирепея,
На веки сомкнётся над ним.

**И всё это Лорелея сделала
пеньем своим.**



Спасибо за внимание!

